

SCENARIUSZ INTERDYSCYPLINARNEJ LEKCJI OTWARTEJ Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

Opracowała: Urszula Majdańska-Wachowicz

Miejsce: Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Głogowie, sala 109b

<i>Klasy: 4ta, 4tc</i>	<i>Data: 14.01.2015r.</i>	
<i>Temat: Do you speak ponglish - czyli badamy wpływ języka angielskiego na język polski</i>		
<i>Powiązanie z wcześniejszą wiedzą lub innym przedmiotem (wskaz elementy łączące się z innymi przedmiotami)</i> - słownictwo tematyczne, zasady pisowni i wymowy w języku angielskim; - korelacja z językiem polskim, wiedzą i społeczeństwem, geografią, wiedzą o kulturze; TREŚCI Z PODSTAWY PROGRAMOWEJ: Wymagania ogólne: uczeń posiada świadomość językową (np. podobieństw i różnic między językami); Wymagania szczegółowe: 1.15 elementy wiedzy o krajach obszaru nauczanego języka oraz o kraju ojczystym, z uwzględnieniem kontekstu międzykulturowego oraz tematyki integracji europejskiej w tym znajomość problemów pojawiających się na styku różnych kultur i społeczności;		
<i>Cele lekcji (nauczyciela):</i> CEL OGÓLNY: – UCZEŃ POSZERZY ŚWIADOMOŚĆ JĘZYKOWĄ W KWESTII WPŁYWU JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI; CELE SZCZEGÓŁOWE: <i>1. uczeń potrafi wyjaśnić termin ‘Ponglish’</i> <i>2. uczeń potrafi rozpoznać wyrazy będące wynikiem interferencji językowej;</i>		

3. uczeń potrafi wskazać źródło językowe wybranych wyrazów i fraz;
4. uczeń potrafi poprawnie zapisać wyrazy-źródło i podać ich znaczenie (doskonalenie zasad pisowni i ortografii);
5. uczeń potrafi wykorzystać analizowane wyrazy w komunikacji językowej (doskonalenie sprawności mówienia na podstawie piosenki);
6. uczeń potrafi zamienić frazy z języka ponglish na frazy z języka angielskiego w liście nieformalnym;
7. * uczeń - na podstawie angielskiego tekstu prasowego o języku ponglish – potrafi wskazać, jakie zdania są prawdziwe, a jakie fałszywe (rozwijanie sprawności czytania):

Cele sformułowane w języku ucznia:

1. będziesz wiedział/-a, co to jest ponglish;
2. będziesz umiał/-a wskazać kilka wyrazów z języka ponglish;
3. dowiesz się od jakich wyrazów angielskich pochodzą wybrane wyrazy z języka ponglish i będziesz umieć je zapisać;
4. będziesz umiał/-a znaleźć wyrazy angielskiego pochodzenia w tekście piosenki śpiewanej po polsku i zbudować z nimi zdania;
5. będziesz potrafił/-a zamienić zdania z języka ponglish na zdania z języka angielskiego;

Zakres sprawdzanych umiejętności i wiadomości ucznia:

1. pisownia i wymowa wyrazów angielskich;
2. umiejętność rozpoznawania wyrazów angielskiego pochodzenia w materiale językowym i stosowania ich w kontekście;
3. umiejętność pracy w grupie i współdziałania;
4. umiejętność dzielenia się wiedzą;
5. pracę uczniów z opiniami i orzeczeniami oraz ich współpracę z rówieśnikami;

Metody prowadzenia lekcji i aktywności uczniów: metody aktywizujące: wizualizacja, metoda audiowizualna, burza mózgów, elementy glottodydaktyki kontrastywnej;

formy pracy: praca w grupie, praca na forum klasy, praca indywidualna

Forma sprawdzenia osiągnięcia celu:

- ewaluacja lekcji (uczeń - na forum klasy - rozpoznaje w przykładowych wypowiedziach użytkowników języka ponglish elementy języka angielskiego);
- zdania podsumowujące;
- system punktowy oceniania pracy uczniów na lekcji;

Kluczowe pytania do uczniów:

1. Co to jest Ponglish?
2. Kto posługuje się tym językiem?

Dodatkowe ćwiczenia: korzystanie z zasobów Internetu – słownik ponglish.org

Materiały i pomoce dydaktyczne:

tablica interaktywna, Internet, film, teledysk, karty pracy;

Czy na lekcji mają miejsce zalecane formy realizacji podstawy programowej:

tak, zajęcia są prowadzone w odpowiednio wyposażonej sali (słowniki, odtwarzacz CD, pomoce wizualne, TIK), kontakt z autentycznym językiem poprzez materiały typu: czasopisma, Internet itp.

Praca domowa:

Karty pracy: Uczniowie mają za zadanie znaleźć w wybranych, autentycznych wypowiedziach użytkowników języka ponglish wyrazy angielskie i poprawnie je zapisać.

UWAGI:

- Ze względu na interdyscyplinarność zagadnienia, część lekcji będzie prowadzona w j. polskim;
- Lekcja ma na celu ukazanie wykorzystania tablicy interaktywnej w dydaktyce j. obcych;
- Autorka nie przypisuje sobie praw autorskich względem wykorzystanych materiałów internetowych. Służą one celom edukacyjnym;
- Lingwistyczne omówienie zjawiska językowego określanego jako PONGLISH nie jest przedmiotem lekcji. Można je znaleźć, m.in., w pracach M. Błasiak, E. Sękowskiej oraz w publikacjach autorki lekcji: <http://www.pcpppidn.eu/files/publikacje/2014/Ponglish%20-%20Urszula%20Majdanska-Wachowicz.pdf>
- Wszystkie przykłady pochodzą ze słownika Ponglish.org;

SCENARIUSZ TRADYCYJNY INTERDYSCYPLINARNEJ LEKCJI OTWARTEJ PT. PONGLISH – BADAMY WPLYW JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA POLSZCZYZNĘ

Data: 14.01.2015r.
Nazwisko i imię nauczycielki: Urszula Majdańska-Wachowicz
Klasy: 4ta, 4tc
Tygodniowa ilość godzin języka angielskiego: 2

Temat lekcji: **Do you speak ponglish?** - BADAMY WPLYW JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA POLSZCZYZNĘ

Cele ogólne: UCZEŃ POSZERZY ŚWIADOMOŚĆ JĘZYKOWĄ W KWESTII WPLYWU JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI;

Cele szczegółowe:

1. uczeń potrafi wyjaśnić termin 'PONGLISH'
2. uczeń potrafi rozpoznać wyrazy będące wynikiem interferencji językowej;
3. uczeń potrafi wskazać źródło językowe wybranych wyrazów i fraz;
4. uczeń potrafi poprawnie zapisać wyrazy-źródło i podać ich znaczenie (doskonalenie zasad pisowni i ortografii);
5. uczeń potrafi wykorzystać analizowane wyrazy w komunikacji językowej (doskonalenie sprawności mówienia i pisanie na podstawie piosenki);
6. uczeń potrafi zamienić frazy będące wynikiem interferencji językowej na frazy z języka angielskiego w liście nieformalnym;
7. * uczeń - na podstawie angielskiego tekstu prasowego o zjawisku językowym ponglish – potrafi wskazać, jakie zdania są prawdziwe, a jakie fałszywe (rozwijanie sprawności czytania):

TREŚCI Z PODSTAWY PROGRAMOWEJ:

Wymagania ogólne: uczeń posiada świadomość językową (np. podobieństw i różnic między językami);

Wymagania szczegółowe: 1.15 elementy wiedzy o krajach obszaru nauczanego języka oraz o kraju ojczystym, z uwzględnieniem kontekstu międzykulturowego oraz tematyki integracji europejskiej w tym znajomość problemów pojawiających się na styku różnych kultur i społeczności;

Fazy	Cele operacyjne	Przebieg lekcji	Środki dydaktyczne	Forma i czas pracy
Wprowadzenie	Wytworzenie pozytywnej motywacji do nauki, aktywizacja wiedzy poprzez nawiązanie do tematu, uświadomienie uczniom celów lekcji	Przywitanie uczniów po angielsku. Zapytanie o samopoczucie (łańcuszek). W celu wprowadzenia do tematu uczniowie oglądają fragment programu Top Model – wywiad z Joanną Krupą (wizualizacja). Po wysłuchaniu i obejrzeniu filmiku nauczycielka zadaje pytania uczniom (burza mózgów). Pytania mogą zostać sformułowane w języku polskim lub w j. angielskim: Is Joanna speaking Polish? – yes! Is Joanna speaking English? Yes!	tablica interaktywna/ Internet - źródło youtube/google mapy	praca na forum klasy 10 min.

		Is Joanna speaking English and Polish at the same time? Yes! Why? Jakie wyrazy angielskie zapamiętaliście? (uczniowie odpowiadają po polsku, jeśli jest im łatwiej). Nauczycielka pokazuje mapę świata i zadaje pytanie: Do jakich krajów anglojęzycznych emigrują Polacy? Uczniowie podchodzą do tablicy interaktywnej i zaznaczają strzałkami kraje anglojęzyczne. Nauczycielka wyjaśnia termin PONGLISH. Temat lekcji zostaje zapisany na tablicy.		
Faza receptywna	Rozpoznawanie wyrażen będących wynikiem interferencji poprzez wizualizację, korekta i utrwalenie pisowni	Nauczycielka prezentuje słownik. Ponglish.org., a uczniowie starają się „rozszyfrować” wyrazy będące wynikiem interferencji; Uczniowie mają za zadanie rozpoznać wyrazy i je poprawnie zapisać na tablicy interaktywnej. Na tablicy zostają wyświetlone wyrazy będące wynikiem interferencji. Chętni uczniowie podchodzą do tablicy i łączą wyrazy; (opcjonalnie: Uczniowie otrzymują karty pracy, na których znajdują się wybrane wyrażenia ze słownika ponglish.org.)	karty pracy/ tablica interaktywna	praca indywidualna/ praca na forum klasy 10 min.
Faza ćwiczeń	Rozpoznawanie nazw będących wynikiem interferencji, wskazywanie ich źródła angielskiego, utrwalenie słownictwa i wymowy, doskonalenie sprawności pisania, mówienia i słuchania	Uczniowie pracują w parach z kartami pracy - przyporządkowują wyrazy ze słownika ponglish.org. do ich angielskich odpowiedników. Chętni uczniowie zadają pytania z wybranymi wyrazami kolegom i koleżankom. Praca z grupach: Uczniowie oglądają teledysk Nataszy Urbańskiej pt. „Rolowanie”, następnie w tekście piosenki każda z drużyn musi odnaleźć 3 wyrazy będące wynikiem interferencji i je poprawnie zapisać. Potem każda z drużyn zadaje pytanie z jednym z wyrazów innej drużynie.	karty pracy/ tablica interaktywna/ Internet źródło youtube	praca w parach/ praca na forum klasy 15 min.
Zastosowanie zdobytej wiedzy i umiejętności.	Rozwijanie sprawności pisania	Nauczycielka pokazuje na tablicy interaktywnej list nieformalny z wtrąceniami z języka ponglish. Uczniowie – na podstawie pracy z kartami pracy muszą odnaleźć zdania angielskie (mogą korzystać ze słowników – także słowników internetowych)	tablica interaktywna/ materiały dydaktyczne - list nieformalny	Praca indywidualna/ praca na forum klasy 10 min.
Praca domowa: rozwijanie sprawności czytania (tekst z prasy anglojęzycznej na temat zjawiska językowego PONGLISH)				

UWAGI:

- Ze względu na interdyscyplinarność zagadnienia, część lekcji będzie prowadzona w j. polskim;
- Lekcja ma na celu ukazanie wykorzystania tablicy interaktywnej w dydaktyce j. obcych;
- Autorka nie przypisuje sobie praw autorskich względem wykorzystanych materiałów internetowych. Służą one celom edukacyjnym.
- Lingwistyczne omówienie zjawiska językowego określanego jako PONGLISH nie jest przedmiotem lekcji. Można je znaleźć, m.in., w pracach M. Błasiak, E. Sękowskiej oraz w publikacjach autorki lekcji: <http://www.pcppedn.eu/files/publikacje/2014/Ponglish%20-%20Urszula%20Majdanska-Wachowicz.pdf>

Obsługa tablicy interaktywnej z przymrużeniem oka☺

1. Uwagi wstępne

- a) Włączenie rzutnika
- b) Włączenie komputera
- c) Włączenie tablicy interaktywnej

2. Konfiguracja

- a) Uruchomienie programu (oprogramowanie musi być zainstalowane na komputerze i najlepiej na pulpicie zamieścić ‘skrót’ do programu)
- b) Konfiguracja tablicy interaktywnej:
 - Wybieramy ikonkę ‘gwiazdki’ na bocznym pasku narzędzi;
 - Wybieramy funkcję ‘orientuj’! Podążamy pisakiem za strzałkami.

3. Wybór opcji użytkowania tablicy:

- tryb okna (pasek narzędzi jest widoczny, poszczególne funkcje uruchamiany za pomocą pisaka, który pełni funkcję ‘myszki’, np. tło, kolor pisaka, gumka do mazania, poszerzanie strony, kształty itp.,

- tryb pełnego ekranu (pasek narzędzi jest niewidoczny),
- **tryb uwag** – umożliwia robienie notatek na materiale różnych stron internetowych, np. ćwiczeń online.

4. Rozwiązywanie zadań zapisanych w plikach word i pdf (demonstracja)

Podsumowanie:

- tablica interaktywna jest nowoczesnym, inspirującym środkiem dydaktycznym, umożliwiającym nauczycielowi urozmaicenie zajęć;
- tablica interaktywna, poza standardową funkcją pisania, umożliwia rozwiązywanie zadań online, zadań wcześniej przygotowanych w plikach word lub pdf, wykorzystanie obrazków, zdjęć, plików internetowych;
- metoda prób i błędów pozwala BARDZO DOBRZE opanować obsługę tablicy interaktywnej😊
- w razie kłopotów warto poprosić o pomoc informatyka lub ucznia😊

POWODZENIA!

MATERIAŁY DYDAKTYCZNE:

1. NALEŻY ZAPISAĆ WYRAZY ORTOGRAFICZNE (ORTOGRAGIA JEZYKA ANGIELKIEGO) I ROZPOZNAĆ ICH ZNACZENIE:

WYRAZY POCHODZĄ ZE SŁOWNIKA PONGLISH.ORG

da cyt	Dajet	dajning
dajningrum	Dałntałn	dansflor
dast	dawać fona	dawać heda
dawać hedejka	dawać henda	dawać kola
dawać lifta	debeściak	debeściara
ded	dednąć	Dejszift
dejt	dekorator	dekoratorka
deliwerka	demolejszyn	Denmark
densiarz	densić	departament
destrojka	Detenszyn	dil
dil paka	diler	dilerka
dilernia	dilować	displej
diszłoszer	ditenszyn	diversy
dizajnerski	djuta	Dołnunder
don't make a villlage!	don't turn my guitar	donacja
donatse	donatsy	dora
draft	draftować	

2. NALEŻY PRZECZYTAĆ TEKST ZE ZROZUMIENIEM I WSKAZAC ZDANIA PRAWDZIWE I FAŁSZYWE

Thursday, July 3, 2008 **METRO** 29

MIND YOUR PONGLISH...

NEXT time you hear someone on the Underground saying that they are on the 'tuba' – chances are that your fellow passenger is a Pole. New immigrants from Poland have made up a slang – dubbed Ponglish – which mixes Polish and English. As well as 'tuba' (Tube), Poles no longer pay 'podatki' (taxes) but 'taksy', and they complain about the 'trafik' (traffic). They spend 'kesh' (cash), take 'offy' (days off) and make 'fony' (phone calls) to 'frendys' (friends.) One Ponglish speaker said: 'Young people love it because no-one knows what they're saying'.

Prawda czy fałsz:

- Ponglish is spoken by everybody living in the UK.
- Ponglish mixes Polish and English.
- Young Poles don't like speaking Ponglish.

3. NALEŻY PRZECZYTAĆ LIST, WSKAZAĆ ELEMENTY BĘDĄCE WYNIKIEM INTERFERENCJI JĘZYKOWEJ ORAZ ZAMIENIĆ JE NA ANGIELSKIE ODPOWIEDNIKI:

**JESTEŚ Z WIZYTĄ U ZNAJOMEJ W USA. ZAMIERZASZ SPĘDZIĆ ŚWIĘTA BOŻEGO NARODZENIA W JEJ DOMU. NAPISZ LIST DO KOLEGI/KOLEŻANKI Z ANGLII, W KTÓRYM:
OPISZESZ MIEJSCE, W KTÓRYM PRZEBYWASZ;
NAPISZESZ, JAK PRZEBIEGAJĄ PRZYGOTOWANIA DO ŚWIĄT;
NAPISZESZ, JAKIE PREZENTY ZAMIERZASZ PRZYGOTOWAĆ;
OPISZESZ, JAK ZAMIERZASZ SPĘDZIĆ SYLWESTRA;**

Dear Sara,

How are you? Hołpuję, że you're well and looking forward to Christmas. I'm just writing to tell you

mojego njusa. I'm at my friend Kate's house in the south of the USA now.

There are four days before Christmas and wszyscy są busy. Mój friend has already decorated the krysmusową choinkę.

Kate's father is in the kitchen with her brothers now and they're decorating the gingerbread cookies.

You may want to know if I have any presents for them. Well, I'm still not ready, but I've got a special present for Kate – polską lederową torebkę. I hope, że ona polajkuje ją.

I'm going to get something dla jej parentsów and brothers here. As for New Year's Eve, finkuję, że I'll stay at home.

And how about you? What are your plans for Christmas?

Well, that's all for now.

Best wishes.

XYZ

Legenda:

for her parents, I think, Polish leather bag, everybody is busy, My friend, Christmas tree,
I hope, my news, she'll like it

4. NALEŻY WYSŁUCHAĆ TEKSTU PIOSENKI NATASZY URBAŃSKIEJ „ROLOWANIE” I ZNALEŹĆ JAK NAJWIĘCEJ SFORMUŁOWAŃ BĘDĄCYCH WYNIKIEM INTERFERENCJI JĘZYKOWEJ - W TYM KONTEKŚCIE ŚWIADOMEGO ZABIEGU STYLISTYCZNEGO. NALEŻY JE ZAPISAĆ POPRAWNIE (ORTOGRAFICZNIE) PO ANGIELSKU I ZBUDOWAĆ Z NIMI ZDANIA/PYTANIA

Wielki mi big dil

After czy bifor

Podniósł mi się flor

Fejs demolejszyn

Weż mnie na dansflor

Zrobię ci hardkor

Tamten to ashol

Zero temptejszyn

Mam lajki na fejsie

W realu gubię się

Jestem królową z bajki

Grandmatka truje mnie

Dziary że ho ho

Oldskulowy dżo

O co kaman no

Nie rób tragejszyn

Chce zresetować się

Chce eksajtować się

Jestem królową z bajki

Grandmatka truje mnie

Roluj blanta na bakstejdżu

Jakaś soda jakiś dżus...

Mam lajki na fejsie

W realu gubię się

Jestem królową z bajki

Grandmatka truje mnie

5. NALEŻY WSKAZAĆ „ETYMOLOGIE” WYRAZÓW (PRZYKŁADY POCHODZĄ ZE SŁOWNIKA PONGLISH.ORG):

EGSPUDŁO, KREJZOLKA, POLANDIA, CZIPSIARNIA, CZITERKA, KREJZOL, IROL, IWENCIK

BIFORKA/BIFOREK/, AJRYŚ, ATEREK, DEBEŚCIAK

The Best, after, before, event, Irish, crazy, cheat, egg, chips, Poland